

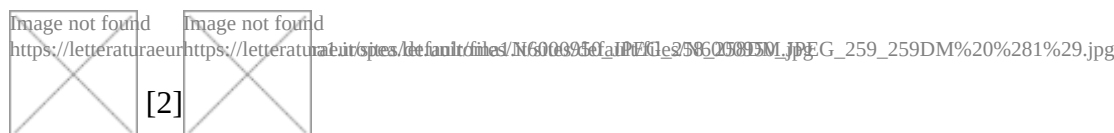
Home > CHASTELAIN DE COUCI > EDIZIONE > Quant voi esté et le tens revenir > Tradizione
manoscritta > CANZONIERE O

CANZONIERE O

- letto 2760 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]



- letto 1668 volte

Edizione diplomatica

[c. 114 v. C]

Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%289%29_1.jpg	QVant uoi este (et) le tens reuenir. que bois et pre come(n) cent renuerdir. se iai ame bie(n) men doit souenir. mout doi
--	---

[c. 114 v. D]

 Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%2810%29_1.jpg	hair ceus qui me font guerp . labele riens cui iaing tant et desir. Dex si bel huil. si bel huil. si bel huil. me font amer cent tanz plus que ne suil. Cil q(ui) damer norent onques tala(n)t ne seuent pas langoisse q(ue) ie se(n)t. que ie sui cil p(ar) lemien esciant. q(ua)mors fist ia plus lie (et) pl(us) ioia(n)t. ha las chaitis con or le me reue(n)t Dex tant la uuil. tant la vuil p tant la vuil por son solaz et por son bel a cuil.
---	--

- letto 2564 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
QVant uoi este (et) le tens reuenir. que bois et pre come(n) cent renuerdir. se iai ame bie(n) men doit souenir. mout doi hair ceus qui me font guerp la bele riens cui iaing tant et desir. Dex si bel huil. si bel huil. si bel huil. me font amer cent tanz plus que ne suil.	Quant voi esté et le tens revenir que bois et pré comencent renverdir, se j'ai amé bien m'en doit sovenir, mout doi häir ceus qui me font guerp la bele riens cui j'aing tant et desir. <i>Dex, si bel huil, si bel huil, si bel huil, me font amer cent tanz plus que ne suil!</i>

	II
Cil q(ui) damer norent onques tala(n)t ne seuent pas langoisse q(ue) ie se(n)t. que ie sui cil p(ar) lemien esciant. q(ua)mors fist ia plus lie (et) pl(us) ioia(n)t. ha las chaitis con or le me reue(n)t Dex tant la vuil. tant la vuil p tant la vuil por son solaz et por son bel a cuil.	Cil qui d'amer n'orent onques talant ne sevent pas l'angoisse que je sent, que je sui cil, par le mien esciant, 10 qu'amors fist ja plus lié et plus joiant, Halas, chaitis, con or le me revent! <i>Dex tant la vuil, tant la vuil, tant la vuil por son solaz et por son bel acuil.</i>

- letto 1639 volte

Traduzione edizione diplomatico-interpretativa

I	
Quant voi esté et le tens revenir que bois et pré comencent renverdir, se j'ai amé bien m'en doit sovenir, mout doi hâir ceus qui me font guerpir la bele riens cui j'aing tant et desir. Dex, si bel huil, si bel huil, si bel huil, me font amer cent tanz plus que ne suil!	Quando vedo tornare l'estate e il tempo in cui i boschi e i prati cominciano a rinverdire, se ho amato, me ne devo ben ricordare, devo odiare molto quelli che mi fanno lasciare la bella che amo e desidero tanto. Dio i suoi begli occhi, i suoi begli occhi, i suoi begli occhi mi fanno amare cento volte più di quanto non sia solito!
II	
Cil qui d'amer n'orent onques talant ne sevent pas l'angoisse que je sent, que je sui cil, par le mien esciant, qu'amors fist ja plus lié et plus joiant, Halas, chaitis, con or le me revent! Dex tant la vuil, tant la vuil, tant la vuil por son solaz et por son bel acuil.	Quelli che non hanno mai avuto desiderio di amare non conoscono il dolore che sento, io sono, a mia conoscenza, quello che l'amore ha reso più lieto e più gioioso, ah, infelice!, come ricade su di me ora! Dio la voglio tanto, la voglio tanto, la voglio tanto per la sua grazia e la sua bella accoglienza.

- letto 4008 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-o-2>

Links:

- [1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000950p/f258.image>
[2] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000950p/f258.image>